



## Mária Koscelníková

**Nationality:** Slovak



(+421) 911240898

**Date of birth:** 24/08/1993

**Gender:** Female



**Email address:** [roxtranslations@gmail.com](mailto:roxtranslations@gmail.com)



**Address:** Malý Šariš 274 / Na Hôrke 17, 08001/94911 Prešov/Nitra (Slovakia)

### WORK EXPERIENCE

**Assistant Professor – Constantine the Philosopher University in Nitra [ September 2021 – Current]**

**Translator, Interpreter, Localizer, Subtitler and Language Teacher**

**Self-Employed, Freelancer [ 08/01/2018 – Current]**

-primary areas of expertise: video games, marketing, telecommunications, retail, fashion, software localization

-secondary areas of expertise: technology, academic papers, reports

-audiovisual translation – dubbing (translation and editing of dialogue lists); subtitling; e.g. for Fest Anca, Febiofest, Jeden Svet festival, private clients); 2021 Jeden svet – Biela na Bielej, Na značky (also for the deaf and hard-of-hearing)

2021 - Epic Slovakia - Cerusi Interreg project - 85 min; 2020 - Febiofest - film Color Out of Space 1h, 51 min

[https://www.imdb.com/title/tt5073642/?ref=nm\\_flmg\\_act\\_13](https://www.imdb.com/title/tt5073642/?ref=nm_flmg_act_13); Fest Anča 2018 - subtitling - My Mum's Bonkers, Roundlands (short films) -> SK, translation of various PR documents for Fest Anča 2018; 2019 - Olympus camera video instructions (121 min) -> EN; Various speeches - International day of non-violence (35 min) -> EN

-Experience with Aegisub, Subtitle Workshop, Zoo Digital, Youtube Studio

-localization -> video games for Inlingo Localization Studio; Slovak video games translated into English -

<https://scd.sk/clanky/playable-english-localizations-of-slovak-digital-games-from-the-late-80s-period/>

-translations into Slovak published since May 2018 –fiction, books for children and teenagers, guides, comics, but not limited to those genres:

translations from English:

Roblox series: Najlepšie RPG hry <https://www.martinus.sk/?ultem=614323>

Najlepšie adventúry <https://www.martinus.sk/?ultem=315128>

Roblox: Kniha avatarov so samolepkami <https://www.martinus.sk/?ultem=614325>

Kde je NOOB? <https://www.martinus.sk/?ultem=631963>

Najlepšie bojové hry <https://www.martinus.sk/?ultem=668531>

Masha and the Bear: <https://www.martinus.sk/?ultem=463879> <https://www.martinus.sk/?ultem=430041>

Puppy Dog Pals: <https://www.martinus.sk/?ultem=436223>

Minecraft Atlas: <https://www.martinus.sk/?ultem=646789>

Apex Legends: <https://www.martinus.sk/?ultem=662033>

Raya and the Last dragon <https://www.martinus.sk/?ultem=854913>

E-sports: <https://www.martinus.sk/?ultem=777177>

Marvel – Zbierka príbehov <https://www.martinus.sk/?ultem=1051831>

Čadové Kráľovstvo <https://www.martinus.sk/?ultem=1058793>

Roblox – Všetko o hre <https://www.martinus.sk/?ulitem=1058809>

Marvel Action – Spider-Man <https://www.martinus.sk/?ulitem=1058327>; <https://www.martinus.sk/?ulitem=1495851>;  
<https://www.martinus.sk/?ulitem=1495855>

translations from Spanish:

Labková patrola <https://www.martinus.sk/?ulitem=984147>

Squid Game <https://www.martinus.sk/?ulitem=1506153>

-simultaneous interpreting - remote interpreting

-teaching English and Spanish on all levels according to the wishes of clients (conversation, excercises, playing games, reading, watching films) - ELFI, s.r.o.

-work realization preferably in Trados, but I also work with MemoQ and Memsource. If a client needs me to work on his own platform like smartling, transtoo, etc., I can adapt.

### **University Teacher – Assistant Professor**

*Constantine the Philosopher University* [ 01/09/2018 – Current ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

- as a part of my studies, I taught bachelor students various subjects, now I work at my university as an assistant professor

### **Member of organizing committee of Tradition and Innovation in Translation Studies Research VIII conference for PhD. students and young researchers.**

[ 13/02/2020 ]

- preparation of documentation and all the necessary services

-creating communication with participants

-article edition

-editing and preparing conference anthology

### **Organizing Committee Member; Interpreter and Guide at TIC 2018 International Conference**

[ 26/09/2018 – 28/09/2018 ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

-member of the organizing committee (elaborating mails in English and Slovak, organizing materials for interpreting, creating promotion material)

- communication with participants
- simultaneous interpreting of keynote speaker and chosen speakers
- guide city tour of Nitra (English description, bilingual communication with guests)

### **Interpreter**

*Constantine the Philosopher University, Ústav literárnej a umeleckej komunikácie* [ 27/08/2018 ] **Address:** Nitra (Slovakia)

- consecutive interpreting during PhD thesis defence

### **Interpreter during event Agrokomplex 2018**

[ 17/08/2018 ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

- consecutive interpreting of speeches of the State Secretary, Director and Head of Economic Department to the ambassadors
- guide/accompanying interpreting for state secretary of Ministry of Agriculture SR during lunch and coffee break with ambassadors

### **Teacher**

*Constantine the Philosopher University* [ 12/02/2018 – 12/05/2018 ] **Address:** Nitra

- teaching Introduction to Translation Studies and Business English

### **Translator/Interpreter**

*D4R7 Construction s.r.o* [ 01/07/2017 – 30/09/2017 ]

**Address:** Bratislava (Slovakia)

- translation English -> Slovak, Slovak -> English
- interpretation English -> Slovak, Slovak -> English, Spanish -> Slovak, Slovak -> Spanish

### **Translator**

*SP-Trans s.r.o* [ 01/2016 – 03/2017 ]

**Address:** Malý Šariš

- translations and proofreading from and to Spanish, finished minimum required practice 75 hours

### **Interpreter**

*Banská Bystrica city hall* [ 31/05/2016 – 01/06/2016 ]

- interpreting for the ACES Europe evaluation committee during the candidature of Banska Bystrica for European City of Sport 2017

### **Translator**

*Prekladateľská a tlmočnícka spoločnosť FF UMB* [ 01/2016 – 12/2016 ]

**Address:** Banská Bystrica (Slovakia)

-finished minimum required translation and interpreting practice, where I've translated and proofread various kind of texts from different fields like social work, literary science, sport etc., mostly from Slovak to English, I've got finished more than 230 hours of practice

### **Interpreter**

[ 11/2016 ]

-interpreting on the event Central European Forum 2016 in Banska Bystrica with topic Antidotes to Despair from English to Slovak and vice versa

### **EDUCATION AND TRAINING Certificate in Subtitling Documentaries**

---

*Constantine the Philosopher University* [ 08/11/2019 ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

Lectured by Kristijan Nikolic.

### **Certificate in Videogame Localisation**

*University of Roehampton* [ 25/01/2019 ]

**Address:** London (United Kingdom)

Course tutor: Miguel Bernal-Merino

### **PhD degree in philology (translation studies) -**

*Constantine the Philosopher University* [ 01/09/2018 – 31/08/2021 ]

**Address:** Štefánikova 67, 94974 Nitra (Slovakia)

Department of Translation Studies

Area of research: Videogame Localisation

### **Certificate in Audiovisual Translation for the Deaf and Hard-of-Hearing and Audio Description**

*Constantine the Philosopher University* [ 2017 – 2017 ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

### **Certificate in Audiovisual Translation - Subtitling**

*Constantine the Philosopher University* [ 2017 – 2017 ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

### **Certificate in Audiovisual translation - Dubbing**

*Constantine the Philosopher University* [ 2017 – 2017 ]

**Address:** Nitra (Slovakia)

## **Master's Degree in English language and culture - Spanish language and culture**

*Univerzita Mateja Bela* [ 2015 – 2017 ]

**Address:** Banská Bystrica (Slovakia)

-diploma thesis - Audiovisual translation> video games — subtitling of video games in Slovakia

## **Bachelor's Degree at Translation Studies, English language and culture - Spanish language and culture**

*Univerzita Mateja Bela* [ 2012 – 2015 ]

**Address:** Banská Bystrica (Slovakia)

-bachelor thesis in Spanish - Origin the Spanish and their influence of the Spanish modern music (El origen de los españoles y su influencia en la música española popular)

## **English language Certificate - B1 and B2 level**

*Akadémia vzdelávania* [ 2010 – 2011 ]

**Address:** Prešov (Slovakia)

## **Maturita**

*Gymnázium sv. Moniky* [ 2008 – 2012 ]

**Address:** Tarasa Ševčenka 1, 08001 Prešov (Slovakia) <https://www.gymonika.sk/kontakt>

-language school, starting Spanish language study

## **compulsory education**

*Základná škola Odborárska* [ 1999 – 2008 ]

**Address:** Odborárska 30, 08001 Prešov (Slovakia)

-starting English language study

## **Certificate in Dubbing, Audio description and Subtitling for Deaf and Hard of Hearing, Subtitling in genera**

*Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovakia* [ 01/06/2021 – 03/06/2021 ] **Address:** Štefánikova 67, 94974 Nitra (Slovakia)

## **LANGUAGE SKILLS**

---

Mother tongue(s):

**Slovak**

Other language(s):

## English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

## Spanish

LISTENING C1 READING C1 WRITING C1

SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1

## CONFERENCES AND SEMINARS

---

### Conferences

-attended and presented at Media for All 8 in Stockholm University, Sweden, topic - Localization of Video Games

-attended and presented at Tradition and Innovation in Translation Studies Research, UKF Nitra (2019,2020,2021)

-attended Summer School in Translation in Piešťany, broadened my knowledge in translation studies -attended and presented at Pathways in Translation, Charles University in Prague, Czech Republic - topic: Current situation of video game localisation in Slovakia

-attended Languages and the Media conference in Berlin, Germany (October 2018)

-attended and presented at Translation, Interpreting and Culture 2018 in Nitra; topic: Localisation of Video Games - When Multimodal is Multiproblematic (September 2018)

-attended International conference Preklad a tlmočenie 12 in Banská Bystrica,

-attended Romanic languages conference Studia Romanistica Beliana IV in Banska Bystrica,

-attended Odborná komunikácia v zjednotenej Európe conference at Banska Bystrica;

-attended Tvorivé prekladateľské reflexie VII in Nitra, 2018 -attended

presentation of Franz Pöchhacker in Banská Bystrica

-my academic papers can be found at:

[https://ukf.academia.edu/M%C3%A1riaKosceln%C3%ADkov%C3%A1?from\\_navbar=true](https://ukf.academia.edu/M%C3%A1riaKosceln%C3%ADkov%C3%A1?from_navbar=true) and

<https://www.researchgate.net/profile/Maria-Koscelnikova>

## ORGANISATIONAL SKILLS

---

### Organisational skills

-organization of department event from arranging the premises and services to hosting;

-organization of big Translation Studies conference

-organization of conference for Phd students and Young Researchers - Tradition and Innovation in Translation Studies - UKF, Nitra

## COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

---

### Communication and interpersonal skills

-good communication skills gained through my experience as in-house translator and interpreter and thanks to having American relatives

## JOB-RELATED SKILLS

---

### Job-related skills

-I am a computer-kind of person, I can easily learn new things and accommodate to new situations. I use CAT tools, I work primarily in Trados (Freelance plus license), then also with MemoQ (translator pro license, client proven license) and MemSource (client proven license).

## FANSLATION

---

### Fanslation

-as a fan of literature, I've voluntarily translated fan fiction, mostly short stories, and sometimes I translate for hpkizi.sk, where I've started to work with glossary and I cooperated with a proofreader long before I've officially started practice at Master's Degree Studies. I've also helped to translate Slovak version of Wordpress mobile application.